

彌撒：在梅瑟的時代、猶太人民剛從埃及被解放以後，便犯了相反天主拜偶像可惡的罪（書信）；同樣在基督的時候猶太人不願承認祂為來救世人的天主（福音）。然而耶穌直到受難時來臨以前，祂竭力阻止他們的攻擊，和擊破他們的陰謀；至於到了受難的時間，祂卻用自己救贖的祭獻、給世人獲得了天主的寬宥（遠過梅瑟的祈禱）。我們做基督徒的人，為得封齋期的成就，應加強厭惡罪惡。然而我們自己多少忘恩負義的，拒絕了救主的和好手續？巴不得我們的苦行工作、出於真實的懺悔而有蓬勃的生氣，同時、該以祈禱為前提：因為所說的救恩，首先是基督恩寵在我們身上的成就，是祂自己在我們身上所完成的勝利（領主詠、領後經）。

### 詠 54 : 2 – 3 , 4

Exáudi, Deus, oratióne meam, et ne despéxeris deprecationem meam: inténde in me et exáudi me. Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum a voce inimíci et a tribulatióne peccatóris. Glória Patri.

Sacræ nobis, quæsumus, Dómine, observatiónis ieiúnia: et piæ conversatiónis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxílium. Per Dóminum nostrum.

### 出 32 : 7 – 14

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Descénde de monte: peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægýpti. Recessérunt cito de via, quam ostendísti eis: fecerúntque sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolántes ei hóstias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israël, qui te eduxérunt de terra Ægýpti. Rursúmque ait Dóminus ad Móysen: Cerno, quod pópulus iste duræ cervícis sit: dimítte me, ut

### 進臺詠

天主啊！求祢側耳聆聽我的祈禱，不要規避我的哀求。求祢俯念我，垂允我。我焦躁不安、哀聲嘆氣，皆是由於仇敵的威脅，和惡人的壓迫。光榮歸於父……。

### 集禱經

主，祈望我們在此聖期所行的齋戒，增長我們的聖善生活，並連續供給我們祢仁慈的助佑。因我們主……。

### 書信

那時、上主訓示梅瑟說：「你下去！因為你從埃及國領出來的百姓敗壞了。他們很快就離開了我給他們指示的道路，為自己鑄了一個牛犢，朝拜牠，向牠祭獻並且說：『以色列，這就是領你出埃及的天主。』」上主又向梅瑟說：「我看這百姓，真是一個執拗的百姓！你且由我向他們發怒，消滅他們；我要使你成為一個大

irascátur furor meus contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. Móyses autem orábat Dóminum, Deum suum, dicens: Cur, Dómine, iráscitur furor tuus contra pópulum tuum, quem eduxísti de terra Ægýpti in fortitúdine magna et in manu robústa? Ne quæro dicant Ægýptii: Cállide edúxit eos, ut interficeret in móntibus et deléret e terra: quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. Recordáre Abraham, Isaac et Israël, servórum tuórum, quibus iurásti per temetípsum, dicens: Multiplicábo semen vestrum sicut stellas cœli: et univérsam terram hanc, de qua locútus sum, dabo sémini vestro, et possidébitis eam semper. Placátusque est Dóminus, ne fáceret malum, quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

詠 43 : 26 27 , 2

Exsúrge, Dómine, fer opem nobis: et líbera nos propter nomen tuum. Deus, áuribus nostris audívimus: et patres nostri annuntiavérunt nobis opus, quod operátus es in diébus eórum et in diébus antíquis.

若 7 : 14 – 31

In illo témpore: Iam die festo mediánte, ascéndit Iesus in templum, et docébat. Et mirabántur Iudæi, dicéntes: Quómodo hic líttas scit, cum non didícerit? Respóndit eis Iesus et dixit: Mea doctrína non est mea, sed eius, qui misit me. Si quis volúerit voluntátem eius fácere, cognóscet de doctrína, utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. Qui a semetípso lóquitur, glóriam própíam quærit. Qui autem quærit glóriam

民族。」梅瑟求上主他的天主息怒說：「上主，祢為什麼要向祢用大力，用強硬的手臂，由埃及國領出來的百姓發怒呢？為什麼要叫埃及人說：祢是惡意領他們出來，要在山中殺死他們，由地面上絕滅他們呢？求祢息怒，撤銷要加於祢百姓的災禍。求祢記念祢的僕人亞巴郎、依撒格和以色列，祢曾指着自已向他們起誓說：我要使你們的後裔，像天上的繁星那樣多；我所許的那整個地方，必賜給你們的後裔，叫他們永遠佔有。」上主遂撤銷了要加於百姓的災禍。

臺階詠

天主啊！求祢起來，扶助我們；為顯揚祢的聖名、搭救我們。我們親耳聽見，我們的祖先也曾向我們述說過，昔日祢在他們時代、所作的偉業。

福音

那時候、慶節已過了一半，耶穌就上聖殿裡去施教。猶太人都驚訝說：「這人沒有進過學，怎麼通曉經書呢？」耶穌回答他們說：「我的教訓不是我的，而是派遣我來者的。誰若願意承行祢的旨意，就會認出這教訓，是出於天主或由我自己而講的。由自己而講的，是尋求自己的光榮；但誰若尋求派遣他來者的光榮，祢便

eius, qui misit eum, hic verax est, et iniustitia in illo non est. Nonne Moyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem? quid me queritis interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habes: quis te querit interficere? Respondit Iesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem -non quia ex Moysse est, sed ex patribus: - et in sabba to circumciditis hominem. Si circumcisionem accipit homo in sabba to, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabba to? Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate. Dicebant ergo quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem querunt interficere? Et ecce, palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes, quia hic est Christus? Sed hunc scimus, unde sit: Christus autem, cum venerit, nemo scit, unde sit. Clamabat ergo Iesus in templo docens, et dicens: Et me scitis et, unde sim, scitis, et a meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit. Querabant ergo eum apprehendere: et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius. De turba autem multi crediderunt in eum.

### 詠 39 : 2 , 3 , 4

Exspectans expectavi Dominum, et respexit me: et exaudivit deprecationem meam: et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

是誠實的，在祂內沒有不義。梅瑟不是曾給你們頒佈了法律嗎？但你們中卻沒有一人遵行法律；你們為什麼圖謀殺害我？」群眾回答說：「你附了魔；誰圖謀殺害你？」耶穌回答說：「我作了一件事，你們就都奇怪。梅瑟曾給你們頒定了割損禮——其實並不是由梅瑟，而是由祖先開始的，因此，你們也在安息日給人行割損禮。若是在安息日，為滿全梅瑟的法律，人可受割損禮；那麼，為了我在安息日，使一個人完全恢復健康，你們就對我發怒麼？你們不要按照外表判斷，但要按照公義判斷」。於是，有幾個耶路撒冷人說：「這不是人們所要圖謀殺害的人嗎？看，祂放膽地講論，而沒有人對祂說什麼，難道首長們也確認這人就是默西亞嗎？可是，我們知道這人是那裡的；然而，當默西亞來時，卻沒有人知道祂是那裡的。」於是耶穌在聖殿施教時，大聲喊說：「你們認識我，也知道我是那裡的；但我不是由我自己而來，而是那真實者派遣我來的，你們卻不認識祂；我認識祂，因為我是出於祂，是祂派遣了我。」他們想捉往祂，但沒有人向祂下手，因為祂的時辰還沒有到。群眾中有許多人信了祂。

### 奉獻詠

我曾耐性地仰望上主，祂垂顧了我；祂聽了我的哀呼，並教我的口，謳歌新歌，就是讚揚我們天主的歌曲。

## 密禱經

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes:

### 詠 19 : 6

Lætábimur in salutári tuo: et in nómine Dómini, Dei nostri, magnificábimur.

Huius nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine: et ad cæléstia regna perdúcat. Per Dóminum nostrum.

Miserére, Dómine, pópulo tuo: et contínuis tribulatióibus laborántem, propítius respiráre concéde. Per Dóminum nostrum.

主，祈望在此所奉獻的犧牲，洗淨我們的罪愆，並以聖化祢僕役們的身心，準備他們善行聖祭。因我們主……。

## 四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

## 領主詠

我們要藉祢的救恩、歡樂自矜，要因我們天主的名誇耀自榮。

## 領主後經

主，祈望我們所領的這聖事，洗淨我們的罪惡，並領導我們獲登天國。因我們主耶穌基督……。

## 為教民誦

主，求祢憐恤祢的子民；望祢惠念他們遭受着連續不斷的痛苦，而予以輕鬆的氣氛。因我們主……。